

Vraag:

Namen en hun betekenis in de Bijbel hebben mij altijd erg aangesproken. Daarom heb ik een vraag, hoe U in Uw studie steeds verwijst naar Sha'ul, terwijl de schrijver Lucas hem sinds hoofdstuk 13:9 Paulus gaat noemen. Waarom doet U dit in Uw Bijbelstudies? Is de naam Paulus niet uniek, omdat de betekenis, juist verwijst, naar die andere talen? Betekent Paulus niet gering, nietig? Zo omschrijft hij zich ook, 'geringste' volgens Efeziërs 3:8. Vanuit het Grieks zit er de betekenis in van pauze, onderbreking. Voor zijn volk betekende het opschorting van het oordeel, dat stad en land nog niet verwoest werden, pas na Paulus' 'verdwijnen'; de werken waartoe hij geroepen werd volgden hem na. Er is nog iets wat zeer opmerkelijk is, hoe de Heer hem wijst op een keerpunt in zijn bediening en wat in zijn latere 7 brieven min of meer herkenbaar is, namelijk wat de Heer hem gezegd heeft in Hand. 26:16-18. Gaat het er eigenlijk niet om, dat zijn Romeins burgerschap ondergeschikt gemaakt wordt aan de bediening die hij gekregen heeft, daarvandaan die nieuwe naam?

Antwoord:

Om te beginnen vroeg u mij, waarom ik in mijn studies steeds verwijs naar Sha'ul, terwijl de Lucas hem sinds hoofdstuk 13:9 Paulus gaat noemen. Wel, dat doe ik zeer bewust om twee redenen. Ten eerste omdat er in christelijke kringen de dwaalleer gehanteerd wordt dat deze apostel voor zijn bekering de Hebreeuwse naam Saulus droeg toen hij nog een Jood was, en na zijn bekering Paulus werd genoemd, toen hij een christen is geworden. U kent wel de op deze dwaalleer gebaseerde gezegde: "Van Saulus werd Paulus". Ik noem dit inderdaad een dwaalleer omdat het niet op waarheid berust. Sha'ul was namelijk gedurende zijn gehele leven nooit een christen geweest! Ook na zijn bekering bleef hij een toragetrouwe Jood. Het enige verschil tussen zijn oude en zijn nieuwe identiteit is, dat hij eerst een orthodoxe Jood was en daarna een messiasbelijdende Jood, maar hij bleef Jood en werd geen christen! En ten tweede is hij ook nooit van naam veranderd. Als Romeinse burger droeg hij namelijk naast zijn Hebreeuwse naam Sha'ul tevens de Romeinse naam Paulus. Beide namen had hij dus vanaf hij een baby was tot aan zijn dood toe. Nooit heeft hij de ene naam voor de andere verwisseld. Kijk maar wat er precies in Handelingen 13:9 staat:

Griekse grondtekst: "Saulos de, ho kai Paulos.."

letterlijke vertaling: Saulus echter, ook wel Paulus...

Statenvertaling: "Doch Saulus, die ook Paulus genaamd is..."

Luther-vertaling: "Maar Saulus, die ook Paulus genaamd is..."

Leidse Vertaling: "Maar Saulus, die ook Paulus heet..."

Nieuwe Bijbelvertaling: "Saulus (die ook bekendstond als Paulus)..."

Hier staat dus niet: "Maar Saulus, die voortaan Paulus genoemd zal worden...", maar "Saulus, die ook Paulus genaamd is ofwel die ook Paulus heet". De nadruk ligt op het Griekse woordje "kai" hetgeen "ook" betekent. Dit woord geeft duidelijk aan dat beide namen naast elkaar bestonden en niet de ene naam in de plaats van de andere zou komen. Het is dus duidelijk dat het geheel van de doelgroep afhing welke naam hij gebruikte. Voor de Romeinen en Grieken heette hij Paulus en voor zijn eigen volk, de Joden, heette hij Sha'ul en gezien het feit dat ik Messiasbelijdend Joods ben en geen christen, gebruik ik uiteraard de naam Sha'ul. En met de naam Sha'ul is niets mis mee, want ook deze naam heeft een prachtige betekenis, namelijk: "de gevraagde, om wie gebeden is". Ook deze betekenis slaat volledig op zijn bediening en doet niet onder voor de betekenis van zijn Romeinse naam.

Ik hoop dat ik uw vraag voldoende heb kunnen beantwoorden.

Met vriendelijke groet,
Werner Stauder